

INDICE

	Páginas
Presentación	9
CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES	
1. TEORIA DE LA TRADUCCION	
1.1. Temas generales	
Valentín García Yebra: "¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?"	19
Denis Canellas de Castro Duarte: "Abordaje de la traducción a partir del paralelismo y la discrepancia de la proximidad lingüística"	33
M ^a Pilar Blanco García: "Dificultades traductológicas de las lenguas marginales en la propia comunidad lingüística"	41
Dianella Gambini: "Apuntes sobre el acto de traducción: una aproximación según la crítica estética post-crociana (M. Fubini y C. De Lollis)"	49
Miguel Angel Vega: "Consideraciones acerca de la funcionalidad pragmática de la traductología y de su didáctica"	59
Magdalena Frásie Gay: "La <i>concepción</i> del texto en el proceso de la traducción"	73
Julia Sevilla Muñoz: "La terminología heráldica en francés y en español"	77
Rosa M ^a Piñel López: "La traducción de los diversos valores del diminutivo español al alemán"	85

1.2. Tipología de textos y traducción

Christiane Nord: "La traducción literaria entre intuición e investigación"	99
Iñigo Sánchez-Paños: "Sentido y traducción literaria"	111
Fernando García de la Banda: "Traducción de poesía y traducción poética"	115
M ^a M. Duque García, M ^a T. González y M. Catrain: "Transposición y modulación en la traducción técnica"	137
Gerardo Martín González: "La traducción de textos informáticos: un caso concreto"	151
Guadalupe Aguado de Cea: " <i>Comando, instrucción, sentencia: ¿sinónimos en el campo informático?</i> "	155

2. HISTORIA DE LA TRADUCCION

2.1. Temas generales

Julia Obolenskaya: "La historia de las traducciones de la literatura rusa y los problemas de equivalencia"	169
Dieter Messner: "Las relaciones luso-germanas a través de la traducción"	183

2.2. Epocas, autores y obras concretas

Jesús Cantera Ortiz de Urbina: "El enriquecimiento del léxico francés durante la Revolución y su traducción al español"	193
Hans Tromp: "Las traducciones de <i>Beatrijs, Lanseloet y Elckerlijc</i> o la transhumancia de textos neerlandeses medievales"	207
Bernd Marizzi: " <i>Robinson der Jüngere</i> : un libro de lecciones de cosas de la Ilustración española y alemana"	215
Violeta Pérez Gil: "La recepción de E.T.A. Hoffmann: primeras traduccionesl francés y al español"	225
Ana Isabel Almendral Oppermann: "La onomatopeya en Annette von Droste-Hülshoff y su posible traducción"	233
Margit Raders: " <i>La pequeña ciudad</i> o la novela dramática en Heinrich Mann: dificultades traductológicas del género mixto"	239
M ^a Antonia Alvarez Calleja: "La recreación del lenguaje metafórico de Angela Carter"	253
M ^a Rosario Ozaeta Gálvez: "La difícil empresa de la traducción de teatro contemporáneo: <i>Le Saperleau</i> "	261

3. FORMACION DE TRADUCTORES, PROFESION Y MEDIOS TECNICOS AUXILIARES

Herman J. Vermeulen: "El desafío de 1992 para traductores, intérpretes y expertos lingüísticos"	273
Klaus Birkenhauer: "La praxis traductora y el procesamiento de textos"	283
M ^a Luisa Barreno Rodríguez: "Centros de información y documentación para la investigación filológica y traductológica"	295
A. de Irazazábal y E. Schwarz: "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor"	301